

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów* usuwała grzechy.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niemożliwe* bowiem, (by) krew byków i kozłów oddzielać** grzechy. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy

¹⁾ <x>30 16:15</x>; <x>650 9:12</x>

²⁾ Krew zwierząt przykrywa grzech; sprawia, że Bóg nie dochodzi go już na grzeszniku (<x>510 17:30</x>). Obrazem może być Pascha: ludzie znaleźli się „pod przykryciem” krwi, lecz ta krew na odrzwiach nie zmieniła ich natury (<x>20 12:13</x>, 23;<x>20 34:9</x>); nie oczyszcza ona świadomości od poczucia winy (por. <x>520 2:29</x>). W tym sensie krew zwierząt nie usuwa grzechów (w. 11), Pan w tych ofiarach nie ma upodobania (w. 6) i znosi je na korzyść ofiary Chrystusa (ww. 9-14, 18).

³⁾ <x>650 10:11</x>

⁴⁾ Z domyślnym: było.

⁵⁾ "krew (...) oddzielać" - składniej: "by krew byków i kozłów oddzielała", "oddzielać" - sens: usuwać, obmywać, gładzić.